

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

S	
s'abriter de la pluie	se botaie en lai sôte
s'éclipser	se trissie
s'égayer	regogueyie
s'éhapper	se trissie
s'emparer	pâre ; penre ; poire * <i>prendre</i>
s'en retourner	r'breutchie
s'étirer	se rétendre
s'habiller	repïmpaie
s'habiller de neuf	se requïnquaie ; se retçhïntçhaie
sa	sai
sabbat	saïbbait ; lai sète
sabbat diabolique	lai Sète
sabine // <i>plante, genre de genévrier</i>	bos de sevène ; bôs de vaingne ; sacrebôs ; secueurbôs ; sakeurbôs * <i>sarment</i>
sablage	chambionaidge ; chaibionnaidge ; sambionaidge
sablage // <i>action de couvrir un chemin, une cour, de sable</i>	sâbyaidge ; chambyonadge ; sambyonadge
sable	chaibion ; chambion ; chambyon ; chaibion ; chaibyon ; sambion ; sâbye ; sambyon

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sabler	chambionnaie ; chaibionaie ; sambionaie
sabler // <i>couvrir un chemin, une cour, de sable</i>	sâbyaie ; sâbenaie ; sâbyonaie ; chambyonaie
sablier	pousseri
sablière	chambyenièrè ; sambyenièrè
sablière	sâbyèrè, sambyenièrè ; chambyenièrè
sablonneux	chambyenou ; sâbyou ; sambionou ; sambyonou
sabot	sabat
sabot d'animaux	onsots
sabot d'un char	sèrrou
sabot, qui a perdu son sabot	déssabotè
saboter	sabatie ; sabotie
saboteur	saotou
sabotier	sabatie ; sabotie
sabotière	sabotièrè
sabotière, petite	sabotratte
sabouler // <i>tourmenter, tirailler, bousculer</i>	saboulaie
sabrer	sâbraie
sabreur	sâbrou
sac	sait
sac de triège, de toile	lactaîtche * musette

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sac en écorce	reutchon
sac sans fond	sait sains tiu
sac très large	saitche
sac, contenu du sac	satchaie ; saitchie ; saitchèye
sac, débris du contenu d'un sac	saitchun
saccade	saitchèt ; saitchie saitcheu
saccage	saiccaidge
saccager	dépoûeraie ; saiccaidgie * <i>tourmenter</i>
saccageur	saiccaidgeou
sachée	satchie ; saitchie ; saitchèye
sachet	saitchat ; saitchetat
sacrebleu // juron, altération de sacredieu	sakeurdie ; sacoeurdie
sacrer	sacraie ; sacrementaie
sacristain	çhaivie * <i>clavier</i>
sacristie	sacrichtie ; tchaimbratte de môtie ;
safran	séfre ; sèfre
sage	saidge
sage	rétchâle
sage-femme	boinne-fanne
sagement	saidgement

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sagesse	saidgèsse ; saidgence
saignant	saingnaint
saignée	saingnie
saignée d'irrigation	roûe d'âve
saignement	saingnement
saigner	saingnie
saigneur	saignou
saillir une jument	roncenaie ; bèyie lés ronîns
saillir une vache	baiyie les bûes ; éteurlaie ; éteuraie ; teurlaie ; toérelaie ; pâre les bûes
sain	saintibye ; reûchâle ; reûtchâle
saindoux	graiche de poûe ; r'man ; reman ; sayîm ; sayîm
saindoux servant de baume	véye oing
saint	saint ; sînt
Saint-Aubin	Saint-Aubîm
Sainte-Agathe // on invoque son nom pour se protéger des tremblements de terre, des éruptions volcaniques ou des incendies	Sainte-Aigathe
saisir	empoignie ; empangnie ; empoégnie ; poire ; pare ; saisi * <i>empoigner ; tenir</i>
saisir en cuisine	feurlaie ; frelaie freulayie ; freulaie * <i>flamber</i>
saison	séjon

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

saisonnier	séjenie
salade	salidge
saladier	saladie ; salaidie ; salaîdgie
salage	salaidge * <i>salaison</i>
salaire	gaïdge * <i>gage ; appointements</i>
salaison	saléjon * salage
salamandre	té ; té-raimé
sale	oûe ; voûe * <i>malpropre ; taché</i>
sale gamin	vouichèt
sale gamine	vouichatte
sale oiseau // injure	peut l'oûejé
sale, chose sale	voûe ; voûere ; oûe
sale, personne sale	voûedge ; oûedge
saler	salaie
saleté	breuyerie ; oûedgerie oûedgetè ; saletè ; voûedgerie ; voûedgetè * <i>ordure ; malproprté ; poussière</i>
saleur	salou
sali de bouillie	emmâhlaie
salière	saliere
saligaud	oûedgetou ; voûedgetou * <i>ordurier</i>
saligaud, petit	piat boseré

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

salir	emmalgamaie ; oûedgeâyie ; oûedgeâyie ; seuyie ; voûedgeâyie ; voûedgeoÿie * <i>maculer</i> ; <i>tacher</i>
salir de bouse	emboussaie ; embousenaie
salir de mortier	emmotchie
salir, se salir en mangeant	bardouflaie ; bardoufaie
salissons	oûegdeafyon
salive	tçhepra ; tieupra ; tieupré
salive des fumeur de pipes	rétieupatte ; étieupatte
saliver	étçhepaie ; étieupaie ; rétieupaie ; étieupaie * <i>cracher</i> ; <i>crachoter</i>
salle d'arrêt	tchambre d'lai tchievre
salope // femme de mauvaise vie	huoûere ; peute trê * <i>prostituée</i> ; <i>putain</i> ; <i>femme de mauvaise vie</i>
salopette	grîmpe-tiu
salpêtre	salpêtre
salpêtrer	salpêtraie
salsepareille // plante	sâssepâraye
salsifis sauvage	baîrbebo ; baîrboc
salubre	santibye
saluer	didyaie ; saluaie ; salvaie ; bèyie l bondjoué
samedi	saimedi ; saimedé ; sainmedi ; sainmedé ; saimbède ; saim- saim

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sang	saing
sang-froid	saing-froid
sangle de queue	tçhuliere ; tieuliere ; tiuliere ; claisereme
sanglier	bâchou ; saiye ; pouëssaoyè ; séyelé ; pouëssainliâ ; sainyè
sanglier défenses de ~	grée
sanglot	sangliot
sangloter	tchoffaie
sangloter, personne qui sanglote facilement	tchoffré
sangsue	saingsûe ; seucesaing
sans	sains
sans cornes	motte
sans énergie	maitte ; mète * <i>fatigué</i> ; mou ; faible
sans escient	sainnûmbîn ; sains-nuebîn ; nûebîn ; nûmbîn
sans gêne	prevaidgeou
sansonnet	étoéné * <i>étourneau</i>
santé	saintè
saoul, être saoul	être rond
saouler	soulaie
saper	sapaie
sapin	saipîn

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sapin, branche de sapin	raim
sapin, petit sapin	saiplèt
sarbacane	fôgueulrose ; tapa
sarcasme	coyenâde * <i>plaisanterie</i>
sarclage	chaçhaidge ; saçhaidge ; sâche
sarcler	sâçhaie ; soiçhaie ; chaçhaie ; çharçhaie ; saçhaie ; fosseraie ; fosserataie
sarcler, mauvaise herbe à sarcler	çharçhîn ; saçhîn .
sarcler, résidu de sarclage	çhairçhîn ; saçhîn
sarcleur	chaçhou ; saçhou
sarcloir	çharçhou ; çharçhat ; çhairçhat ; fosseratte ; saçhat saïçhat * <i>binette ; petit cercle</i>
sarment	bôs de vaingne ; bôs de sévène ; sacrebôs * <i>sabine</i>
sarriette	hierbe és poi ; hierbe és pouyes
sas	crelat ; crélat ; créle ; coulou saïssat * <i>passoire</i>
sassement // passer au sas, filtrer	saïssaidge ; sâssaidge
sasser // filtrer du lait	crelaie ; crélaie ; sassie ; saïssie ; raïndgie * <i>cribler</i>
sasseur // qui filtre	saïssou ; sâssou
satın	saitın
satisfaire	sorveni
sauce	brûe ; sâce * <i>bouillon</i>

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sauce aigrette	mieûlatte
saucisse au foie	lébrebouche
saucisse de ménage, saucisse d'Ajoie	indoye ; indoéye
saucisson	sâceut ; p'tét sâceut
sauf	sâf ; sâve ; étchaipe
sauge	sâdge
saule	sâce ; sâcie
saule, fleur du saule	minou
saumon	sâmon
saumure	saléjon * <i>salage</i>
saut	sât
saute-mouton	sâte-moton
sautée	sâtée
sauteler // sautiller	satlaie
sauter	sâtaie
sauter de joie	dyïndyannaie ; fredyïndyiaie ; frïndyiaie ; frïngolaie ; youcaie ; youcattaie ; youxaie * <i>danser ; fringuer</i>
sauterelle	satrèlle
sauterelle, petite	satré
sauteur	sâtou ; youcat

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sautiller	dyindyaiie ; freguéyie ; feurguéyie ; freguenaie ; satlaie ; youcaie ; youcattaie ; youxaie * <i>guiguer</i> ; <i>démanger</i> ; <i>pétiller</i>
sautilleur	satlou
sautoir // <i>cordon en forme de collier</i>	sâtou
sauvage	sâvaidge
sauvagerie	sâviadgerie
sauve	étchaille ; sâf ; sâf ; sâve
sauve-qui-peut	sâve-que-peut
sauve-toi	fus-t-en, sâve-te * <i>fuis</i>
sauver (se)	se sâvaie
sauvetage	sâvetaidge
sauveur	sâvou ; sâveur
savamment	saivainnement
savant	saivaint
savate	saivaite ; saivate
savate	galeutche * <i>galoche</i>
savetier	saivetie
saveur	savou ; saivou
savinier // <i>plante</i>	bos de sevène ; sacrebôs
savoir (verbe)	savoi ; saivoi
savoir (nom)	saviu ; saivoi ; seutchie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

savoir, il sut	è seutchét
savonner	savounaie ; savoénaie savoënnaie
savourer	chmèquaie ; saivurie ; saivourie * <i>déguster</i> ; <i>goûter</i>
Savoyard	Savoéyaid ; Savoïyaïd
saxifrage // plante	rompiere
scandaliser	chcandalisaie
scapulaire // étoffe qui descend depuis les épaules	schcapulaire
sceau	scea ; scèt ; catchat ; catchèt
sceller	scèllaie ; catchetaie ; coitchetaie
scène	sceîinne
schiste noir	djaiyat
schlaguée // peine disciplinaire, fouettée à la baguette, la schlague	schlâguèe
schlaguer // fouetter, rosser	schlâguaie
schlittage // faire glisser sur une schlitte, grosse luge	yudgeaidge ; yuattaïdge ; tyssaïdge
schlittaie // faire glisser sur une schlitte, grosse luge	yudgeaint ; tyissaint
schlitter // transport au moyen de la schlitte, un traîneau, grosse luge	schlittaie ; yuataie ; yudgie * <i>luger</i>
schnick // mauvaise eau-de-vie, mauvais alcool	schnique
schopper // trébucher	trèbeutchie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

schottisch // danse	sottiche
scie	raisse ; savoure ; sâvuere ; raisse
scie à main	raisse ; savoure ; sâvuere ; raisse
scie-bois	sciebôs ; boc
scie, monture de scie	raime, raîme
scie, petite	raïssatte ; savouratte ; sâvoûeratte ; sciatte
science	science
scier	savoûeraie ; savouraie ; raïssie ; rïssie
scierie	raiche ; raisse ; raïsse ; rasse ; savouere ; savoure ; scie
scieur	raïssou ; sâvoûerou ; sciattou ; sciou ; savourou ; raïssâtou ; raïssou ; saïdièt ; sâvourattou
scille à deux feuilles // plante	tchairpentaire
scinder	çhindaie * diviser
scintillement	raimoiyaince
scintiller	djoérayie
scintiller	raimbeyie ; raimboiyie ; raimoiyie
sciure de bois	paiye de scie ; raïssun
scrofule	écreèlles * écrouelles
scrotum	saitchat
scrupule	schcrupule
scrupuleux	schcrupulou

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

scrutin	schcrutin
sculpter	schcultuaie ; tayie ; taiyie
sculpteur	schculptou ; tayou ; taiyou
se battre	se frit
se cacher	nitchie * <i>nicher</i> ; <i>se nicher</i>
se cloîtrer dans sa chambre	s'encaboénaie
se débattre	déraimaie ; vouitenaie
se dégourdir un membre	rémoennaie
se démener	frebéyie ; vouitenaie * <i>angoisser</i> ; <i>fourmiller</i>
se désaltérer	péssaie sai soi
se détourner	trévirie
se dorloter	parâjenaie
se fier, faire confiance	se fiaie
se frapper	se fri
se garer	se futi
se lamenter	se lamentaie
se livrer à la débauche	rogandrinaie ; rogandrïnnaie
se méfier	se méfiaie
se mettre au service de	en ïn maître allaie ai maître * <i>se placer</i>
se nicher	nitchie * <i>nicher</i> ; <i>se cacher</i>

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

se parer	repîmpaie
se pavaner	se requîntchaie ; se retçhîntçhaie
se placer, aller en place, au service de	en ïn maître ; allaie ai maître
se rappeler	s'en r'botaie
se raviser	se révisaie * <i>se regarder</i>
se rebiffer // se refuser	se r'biffaie
se redresser	se r'drassie ; se rétendre
se réfugier	se r'fudgie ; se refudgie
se regarder	se ravoétie * se raviser
se regimber // refuser d'obéir.	r'dgîmbaie
se réjouir	regogueyie
se remémorer	r'moémoraie ; remoémoraie ; se raivisaie ; se resseveni ; se seuveni ; se sôveni, s'en r'bôtaie ; s'en rementtre
se remplumer	se rempieumaie
se rendormir	r'dremi
se représenter	se bottaie, se fottre en tête * <i>imaginer</i>
se requinquer // se remettre d'aplomb	se requîntchaie ; se retçhîntçhaie
se ressouvenir	se resseveni ; s'en sôveni
se rétablir	se rempieumaie
se révolter	se mutinaie ; se revirie
se sauver	se trissie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

se sentir mal	se sentre mâ
se signer	se sangnie ; signaie ; sïngnaie ; se soingnie
se souvenir	se raivisaie ; se révisaie ; s'en r'botaie ; se seuveni ; se sôveni * <i>se raviser</i>
se tenir coi	d'moraie pyain
se trémousser	riapaie
se vouer	se viaie
séant	séjoint
seau	sayat ; soiyat ; soiye
seau à traire	sayetat traîra
seau en cuir bouilli	sayt d'tiu beuyi ; sayat d'tiûe beûyi ; sayat di fûe
seau, petit seau	saiyetat ; soiyetat
seau, vase de nuit	sayetat ; picherat
sec	sat
sec à bois // très maigre	sacouënné
sec, fruit sec	satchun ; soitchun
sécateur	cisaîye ; cisé ; éffoûeche * <i>cisaille</i>
séchage	satchaidge
sèche	satche ; soitche
séchée	satchie
sèchement	satchement

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sécher	satchi ; soitchi ; réchûere
sécheresse	santie ; satie ; satcherèsse ; soitie ; satchou ; soitcho ; soiyat
sécheur	satchou, soitcho
séchoir	satchou, soitcho
second	s'gond ; segond
seconder	s'gondaie ; segondaie
secouement	rigotaidge
secouer	échottaie ; rigotaie ; scoure ; s'coure ; saircolaie ; chcoure ; ch'coure ; segoulaie ; seguéyie ; tânè ; tannè
secouer à nouveau un sac	rensaitchie
secouer le joug	segoulaie
secouer quelqu'un	cigangnie
secouer un sac	saitchie
secoueur	échottou
secourir	s'coéri ; s'couéri ; ch'coéri ; sorveni
secours	ch'coué ; s'coué ; sôt nûe ; sôtênûe ; sôtin
secousse	saitchèt ; saitchie ; saitchou
secousse brusque	rigot ; rigat
sectionner	trôssaie ; étrôssaie
séditieux	mutin * <i>mutin</i>
séducteur	sôdou ; sôdvou

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

séduction	sôduction ; sôduchion : endjôlement * <i>enjôlement</i>
séduire	ébredaie ; endieûssaie ; engariaie ; endjôlaie ; sédure ; sôdure ; sordure ; sôdut * <i>engager entraîner ; déterminer enjôler ; suborner</i>
séduisant	sédaint
seigle	soile
seigneur	segneû ; s'gneû
seigneurie	s'gneûlerie ; segneûlerie
seille	mailtre ; mèltre ; sayat ; soiyat
seille, petite	sayatte ; soiyatte
seillée // contenu d'une seille	sayetée ; soiyetée ; soiyie ; sayie ; pairée
sein	nainèt ; soîn ; tçhitçhe ; tyitye
seine	tot sainne * <i>plante</i>
seize	saze
seizième	sazieme
séjour	sédjoué ; sédjo
séjourner	sédjouénaie ; sédjouènnaie ; sèdjoénaie ; sédjonaie
sel	sâ
sel ! sel ! sel ! // appel aux bovidés auxquels on veut donner du sel	saîe ! saîe ! saîe !
sel, débit de sel	kaufhoûse ; kofhoûse ; sadgie
sellage	sèllaidge

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

selle de cheval	sèlle
seller	sèllaie
sellette	sèllatte ; sèllerratte ; tchaimelé ; chaimelé
sellier	sattlou ; sèllie
semaille	s'men ; semen ; vengne ; voingne ; voingnéjon
semaine	s'nainne ; senainne
semainier // <i>chargé d'une tâche durant la semaine</i>	s'mainnaire ; semainnaire ; senainnaire
semblable	pendaint ; sembyâbye ; resannaint ; pairie ; tot pairie * <i>pendant</i>
semblant	sembiaint
sembler	sembyaie ; sannaie
semelle	chmèlle * <i>volée de coups</i>
semelle mince	brannesôle * <i>trépointe ; contrefort</i>
semence	s'men ; semen ; vengne ; voingne
semer	endyenaie ; vengnaie ; vengnie ; voignie ; voingnie ; voungnie
semer de la graine de foin	ençheujenaie
semer le seigle	ensoilaie
semeur	vengnou ; voingnou ; vounnou
semis	s'men ; semen
semondre // <i>inviter, convier à une cérémonie</i>	s'mondre ; semondre

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

semoule	criese ; s'mouye ; semouye
sens	san ; sen ; s'né ; sens sené ; seins
sens-dessus-dessous	sen-dôs-tchus ; seins-dôs-t chus
sens, les sens	les étoires ; les étoirées
sensé	rétchâle
sensible	sensibye
sensiblement	sensibyement
sentence	senteince
sentier	seintie
sentier fait par le bétail	rantchat
sentier, petit	seintrat
sentir	senti ; sentre
sentir le relent	rentieuni ; rentieunyi
sentir mal (se ~)	sentre mâ
sentir mauvais	chtîntaie ; chtîntaie * <i>empester</i>
sentir mauvais	sent croêye ; sentre creouêye
sentir mauvais	senti croûeye sentre croûeye ; sentre mâ
sep // cep de vigne	sape
séparation	déssavrance ; déssavrance ; règlure ; sépoirance * <i>cloison</i>
sépulture	tçhaivé

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

séquestre	séquèchtre
séquestrer	séquèchtraie
sérac // <i>fromage de petit lait</i>	maiton ; maitton ; maitté ; sèrai ; sèrè ; s'rè * <i>petit lait</i> ; <i>séré</i>
séran // <i>peigne sur banc pour lisser le lin</i>	peingnou ; s'légeou ; selégeou ; s'lîn ; selîn ; selin ; s'ran ; seran
sérançage	s'légeaidge
sérancer // <i>peigner le lin</i>	s'lîngie ; selîngie
séranceur	s'légeou ; selégeou
sérancier	s'légie ; selégie
sérançois	s'lîn, selîn ; selie
séré	serai ; sèrè ; s'rè
serein	s'rîin ; serin ; serîinne
sergent	sèrdgeint
seringat // <i>arbrisseau</i>	s'rîndyat ; serîndyat
seringue	s'rîndye ; serîndye
seringue faite d'une tige d'angélique	étçhissa
seringuer	s'rîndyaie ; serîndyaie
seringueur	s'rîndyou
serment	soirement ; faire sèrdgeint
sermonner	sèrmounaie ; sèrmoénaie ; preudgie ; recommaindaie ; remôtraie
serpe	chârpe ; charpatte ; charpette

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

serpe recourbée	fâcéye ; faucèlle
serpe, couper à la serpe	charpaie
serpe, coupeur à la serpe	charpou
serpent	sèrpent
serpent, gros, beau	ènne sèrpent ; ïn gros sèrpent ; ïn bé sèrpent
serpette	charpat ; chârpette ; charpatte
serpolet	tchairpoulat ; tchèrpoulat ; p'tét pieû
serrage avec une chaîne ou une corde	brélaidge * <i>tendre</i>
serrage d'un tourniquet	braîlaidge
serre-joint	sèrre-djoint
serrement de cœur	époince * <i>opression ; point de côté</i>
serrer	sèrraie ; tchâtchie
serrer au moyen d'un tourniquet // la perche à foin derrière le char	braîlaie ; brélaie
serrurier	sèrrurie ; shlossèt
sert (il ne ~)	è n'sie
sertir	sèrti
sertissage	sèrtissaidge
servant de messe	tiulottet di môtie
servante	diaîche * <i>puçelle</i>
servante, petite	diaîchotte

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

serviable	sèrvjâle ; sèrvjaint ; sèrvîâle
service, se mettre au	en ïn maître ; allaie ai maître * <i>se placer</i>
serviette	sèrviatte ; sèrvatte
servir	sèrvi
setier // mesure de grains ou de liquides	s'tie
seuil	seu ; seut ; seuye ; raigat
seuil, petit	seuyat
seul, tout seul	tot poi-lée
seule	de poi-lée
seule, toute seule	de poi-lu ; de poi-moi
seulement	dampie ; dempie ; empie ; pie ; de poi toi
seuls	de poi-vos ; de poi-yos
sévère	sévère ; du
sévir	échcornifaie * <i>maltraiter</i>
sevrage	savraidge ; sevraidge
sevrer	savraie ; sevrâie
seyant	siejaint
si	che ; chi
si fait	chiait
sidéré	épregâ

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

siècle	siecle ; centnie ; ceintnie
sied (il ne ~)	è n'sie
siège	siedge
siège de voiture	sitze
siéger	siedgeaie ; siedgie
sien	sĭn
sienne	sĭnne
sienne	sĭnne
siffler	çhôttaie ; chôttraie
siffler // un projectile qui siffle	rouffaie
sifflet	çhôtat ; çhôttrat .
sifflet de Bonfol en terre cuite	çhôtat ; çhôttrat d'Bonfô
sifflet, flageolet en écorce de saule	çhôtat ; çhôttrat ~ è bairra .
siffleur	çhôttrou ; çhôtou
siffloter	çhôtrelaie
signataire	signou
signature	soingnat
signer // apposer sa signature ; se signer	signaie ; sĭngnaie
signet	soingnat
silencieux	coua * coi

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sillon	râye ; raiyatte ; roûe
sillons, faire des ~	faire dés roûes
simple	sîmpyement
simple d'esprit	sainnûmbîn ; sains-nûebîn ; nûebîn, nûmbîn
simplet	fôlat ; dôbat * <i>follet</i>
simplicité	sîmpycitè
simuler	faire côte san ; faire des mines ; faire semblant * <i>faire semblant</i>
sincérité	fraintchije * <i>franchise</i>
singe	sindge
singe. petit	sindgelîn
singer	r'djannaie
singerie	sindgerie
singulier	sîndyulie
sinistre	sinichtre
sinon	senon
sinueux	totoueû
Sire	chire * <i>curé ; riche</i>
sirène	sireinne
sitôt	chitôt * <i>dès que</i>
six	ché

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sixième	chéjieme
sobriquet	sornom ; churnom
société de garçons	tchounfe
soeurette	soeûratte
soi-disant	soi-diéjaint
soie	soûe
soierie	soûerie
soif	soi
soigné, mal	mâ goûenaie
soigner	chiquaie ; chitçaie ; soignie ; avoi tieûsain
soigneux	aiyuou ; soingnou ; tieûsenaint
soin	sôci ; tieûsain
soin, avoir du soin	tieûsain
soir	soi
soir des Brandons	r'boûetchou ; reboûetchon
sol	sô
soldat	soudaît
soldats alliés de 1814	Tchiâds (parce que sale) ; kaiseurlitches kaiseurliques ; kaiseurlés
soleil	saroye ; seraye ; soéraye soraye ; sorèye ; s'raye ; tiebâ ; thiebâ
soleil après la pluie	vèrmâye

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

solier // <i>étage dans la grange</i>	tchaifâd
solvable	bon dâtou ; solvâbye
somme, petit	sannat
sommeil	sanne
sommeiller	s'mâyie ; semâyie ; semoiyie
sommier	sômme ; paiyaisse è ressorts
somnambule	rôlou en dremaint
somnoler	s'mâyie ; semâyie ; semoiyie
son	sîn
son // <i>tonalité</i>	creûtchon ; sîn ; tîmbre
sondage	sondaidge
sonder	sondaie
Sonderbund	Sondrebonde
songerie	sondgerie
songeur	sondgeou
sonnaille	tçhaimpainne ; tiaimpainne
sonnailler	cieutchâyie
sonnailler	sounâyie ; soênâyie souënnaiyie
sonnant	sounaint ; soénaint ; souënnaint
sonner	soinnaie ; sounaie ; soënaie ; souënaie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sonner des grelots	griyenaie ; griyenataie
sonner l'alarme	baitchie ; boitchie ; batchie * <i>tinter</i> ; <i>sonner le tocsin</i>
sonner le tocsin	baitchie ; boitchie ; batchie * <i>tinter</i> ; <i>sonner l'alarme</i>
sonner les cloches	cieutchie ; sonnaie les cieutches
sonnerie	sounerie ; soénerie ; souènerie
sonnerie de cloches	cieutcherie
sonnette	grèyenat ; griyenat ; griyat ; sounatte ; soénatte ; souènnatte * <i>grelot</i>
sonneur	cieutchou ; sannou ; sonnou ; soènnou ; soénou ; sounou ; san ;
sonore	bon ton ; bon son
sorbier	alûe ; beutnie ; pè'n'nie ; petenie ; peutnie ; pïntalîn ; pitalîn * <i>alisier</i>
sorcellerie	djnâtcherie * <i>magie</i>
sorcier	étriô ; sorcie ; souércie ; dgenât ; djenait ; djnait ; djenâtche ; djenoûetche
sorcière	saibbaît ; lai sètte
sornette	tçhîntçhoûene ; tchaintchoûene ; triôle
sorte	soûetche
sorti	lèvi * parti
sortie	soûetchie
sortir	soûetchi ; païtchi ; s'en allaie
sortir du sillon	faire des rantchats

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sot	sôleint
sot	mainie ; nigdoye * <i>niait nigaud</i>
sottise	boé ; boué ; sottije ; sottée ; sattée * <i>gaffes</i>
sou // monnaie	sô
sou, petit ~	soûeron
soubrette // servante accorte et délurée	soubratte
souche	trontche
souci	sôci ; tieûsain
soudage	soudaidge
souder	leûtaie ; soudaie * <i>luter ; souder</i>
soudeur	leûtou ; soudou
soudure	leûture
soue // étable à cochons	boéton ; boiton
souffert	seûffie
soufflage	çhoûeçhaidge
souffle	çhôçhe ; çhoûeçhe ; choche * <i>râle ; haleine</i>
souffle court	tainfe
soufflement	çhoûeçhement ; çhôçhement
souffler	soûeçhaie ; sôçhaie ; çhoûeçhaie
souffler au derrière	schocheni

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

souffler la chandelle	çhôçhaie ; çhouêçhaie * <i>êteindre</i>
soufflerie	çhouêçherie ; çhoçherie
soufflet	çhouêçhat ; çhôçhat oûerfidye ; souêçhat ; sôçhat ; çhouêçhat ; sioûeciat ;
soufflet, gifle	toétche ; touértche ; toûertche ; tôrtche
souffleur	çhôçhou ; çhouêçhou,
soufflure	çhouêçhure ; çhôçhure
souffrant	seûffraint
souffrir	pétçhi ; pâti ; seûffri
soufrage	soufraudge
soufrer	ch'vaiflaie ; soufraie
souhaiter	entçhvâtre ; tçhvâtre souhaitaie ; soitaie
souille	soûye
souillé d'excréments	madgireux
souiller	enfregotaie ; seuyie
souiller d'excréments d'insectes	enchioter
souiller d'urine	empichâlaie ; empichataie ; empichotaie * <i>empissoter</i>
souiller de bouillie épaisse	empoplaie ; empaipiaie
souiller de ciment	emmotchie
souiller de confiture ou de marmelade	emmoûessie ; emmoûesselaie ; enfèlmoûessie
souiller de lait	enlaicelaie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

souiller de marne, de glaise	emmaînaie
souiller de merde	emmadgeaie emmerdaie ; emmiedgeaie ; enchissie ; entrissie ; enguéyie ; enfoéraie ; entchiâlaie
souiller de morve	engricie ; ennitçhaie ; ennitçheraie
souiller de moutarde	emmotaïdge
souiller de purin	emmieûlaie
souiller de suie	enseûtchlaie ; enseûcheraie ; enseûtchie ; enseûyie
souiller de terre	entieraie
souilleur	seuyou
souillon	gouësson ; oûedgiron ; vouëdgiiron
sôûl, saoul	sô ; sâ
soulagement	détchaîrge ; élâdgement ; sôlâdgement * <i>décharge</i>
soulager	élâdgie ; sôladgie ; sôlaissie ; relâdgie ; sôlâdgie ; sôlaissie
soulard	chlorpe ; tieûtou * <i>vieux souliers</i>
soulever	soyevaie ; surbânaie ; yevaie
souleveur	soyevou ; soyevou yeuvou ; yevou
soulier	sulaie ; soulaie
souliers, petit soulier	soulerat ; sulerat
souliers, trépointe de soulier	raime ; raîme
souliers, vieux souliers	chairtçhêts
souliers, vieux souliers éculés	traitçhêts

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

souigner	solaingnie ; laingnie ; dedô
soumis	seumis
soupçon de vin	chibiat
soupçonner	gèrmegie
soupe	sope
souper	marandaie ; moirandaie ; moirdaie
soupeser	sôpâjie ; sôpâjaie
soupeur	marandou ; moirandou
soupière	sopiere
soupir	sôpi
soupirail	laîrmie ; sôpirâ
soupirer	sôpilaie ; sôspilaie ; sôpiraie ; sospilaie
souple	soupye ; enmêhle ; vin ; vinne
souquenille // longue blouse de travail	seguéye
source, bassin	dou * fontaine
source, petite	bousserat ; bousséré
sourcier	sourcie ; virou de baguette
sourcil	piomb dés euyes
sourciller	dgeumèye
sourd	chodge ; choédgé ; loûedgé ; loûedge ; sodge ; sodgé ; souédgé

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sourd-muet	sodge èt peus muat
sourd, enfant sourd	chodgelat
sourd, petit sourd	sodgelat ; souédgelat
souriant	sôriant
souricière	raitiere ; raitoùere
sourire	rioutaie ; rusatte ; rujatte ; sôrir
sourire (le)	sôri ; sôrire ; rujatte ; rusatte
sourire à moitié	riolaie ; rioutaie
souris	raite ; raitte
souris sauteuse	satelouse
souris, petite	raitatte
sournois	bêche-coûene ; tchaimeusi * <i>faux</i>
sous	dedôs ; d'dôs ; dôs * <i>dessous</i>
soustraction frauduleuse	détoénement * <i>détournement</i>
soustraire	chantoérnaie * <i>chantourner</i>
souteneur	sôt niou ; sôteniou
soutenir	sôt ni ; sôteni ; t'ni ; teni
soutenir, étayer	cottaie * <i>appuyer</i>
soutien	sôtîn ; sôt nûe ; sôtenûe
soutirer	sôtirie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

souvenance	seuveniaince
souvenir	seuveni ; seuvni ; sôveni
souvenir lointain	resseveniaince
souvenir, je me souviens, il me rappelle	è m'fait rseuvni
souvenir, se souvenir	s'en r'rboiaie ; raivisaie ; se raivisaie ; se raiccodjaie ; raiccoédjaie ; se r'seuveni ; se resseuveni ; se seuveni ; se sôveni * <i>se raviser</i>
souvent	sevent ; s'vent ; seuvent
spadassin // bretteur, ferrailleur, assassin à gages	échpadronou * <i>bretailleur</i>
spatule	poutratte
squelette	échquelètte
St. Gall	Saint Gâ
stahl // fusil à aiguiser	schtâhl ; feûsi * <i>affiloir</i>
stalle du chœur	tchaincé
stère // un mètre cube de bois de feu	stère ; chtère
stère, enstérer	stéraie ; chtéraie
stères, défaire des stères	déstéraie
stopper l'étoffe	chtaiplaidge ; retacounaidge * <i>raccomodage</i>
stramoine // plante dangereuse, datura	nuche ; métèlle * <i>datura</i>
stupide	béteusse
subir	sôbi

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

subite, mort subite	moûe sôbite
subitement	sôbitement
suborner	ébredaie ; endieûssaie ; engariaie ; suboénaie ; suboérnaie* <i>déterminer ; séduire</i>
subside	subjide
subsister	subsichtaie
subvenir	sorveni ; subveni
suc	djus * <i>bouillon</i>
succomber	meuri * <i>mourir ; agoniser</i>
sucement	tchelaidge
sucer	seucie ; tchelaie ; tcheulaie ; trucie ; truçaie ; tassie
sucette	maimelé ; tasserat ; seuçatte ; tasseratte ; tchelatte ; tcheulatte ; tcheule ; truçatte ; trussatte
sucette de bébé	tcheulatte
sucette, cruche à sucette	breutchie è tasseratte
suceur	seuçou ; tassou ; tcheulou ; truçou
suceuse	tieuloûese ; tçeloûese ; tçaimeline
suçon	maimelé ; tchelatte ; tcheule ; tcheulatte ; truçatte ; trussatte ; seuçon
sucré	socre
sucrer	socraie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

sucrerie	douçou ; lacherie ; loitcherie * <i>bonté</i> ; <i>douceur</i> ; <i>friandise</i> ; <i>gourmandise</i>
sucrier	socrie
Suédois	Schwédes ; Suédes
suée	ch'vaie ; ch'vèe * <i>transpirer</i>
suer à nouveau	r'chuaie
sueur	ch'vou ; moitou * <i>moiteur</i>
suffire	seffi ; sôffi
suffisamment, à mon saoul	è mon sô ; é sô
suicider (se)	se décombraie
suicider (se)	se détrure
suif // <i>graisse d'animaux, dont on se sert pour faire des chandelles</i>	chu
suinter	çhimaie ; sointaie ; suïntaie
suinter	sointaie ; souïntaie ; suïntaie
suite	cheûte * <i>continuation</i>
suite, de suite	de cheûte ; de go.
suite, tout de suite	tot tcheûte
suivre	cheûdre
sujet	sudjèt
supplice	suppyice ; chuppyice

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

supplier	chupliyaie ; plôgaie ; plôquaie ; plôdyaie ; suppliyaie
support	sôtin
support du trébuchet // du piège à oiseaux	mairtchatte
supposer	supposaie ; chupposaie
suppurer	suppurie ; chuppurie
sur	chus ; dechus ; detchus ; tchus * <i>dessus</i>
sur (le)	ch'lo ; tchu lo
sur le champ	tchâd ; ch'lo pie
sur mon âme	chmon âme
sûr,(être)	chur
surcharge	surtchairdge
surcharger	surtchairdgie
surdité	chodgetè ; sodgetè sordgetè ; souédgetè
sureau // bois et baie	saivoègnat
sureau noir	sauvûe ; saivu
sûrement	churement ; tochu
sûreté	churetè * <i>certitude</i>
surjet // couture pour joindre deux étoffes	soûegiron ; soûedgiron çoûegiron
surnom	sornom ; churnom
surpasser	chûrpéssaie

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

surprendre // <i>prendre à l'improviste</i>	churpâre ; churpâre ; churpoire ; saisi ; sôrpri
surprendre, étonner	beurtaie ; bêrtaie ; churpâre
surpris	fri * <i>frapper</i> ; <i>férir</i>
surprise	churprije ; ébâbéchement * <i>étonnement</i>
sursaut	sursât ; réssât
sursauter	réssâtaie ; sursâtaie
surtout	chutôt
surveillance	churvèyaince
surveillant	churvayou
surveiller	churvayie ; survaye ; survoyie ; vayie ; voyie ; vouète ; vouétie
survenir	churveni
survie	sorvie ; churvie
survivant	churvétçhaint
survivre	churvivre ; survivre
suspect	suchpèt
suspend	suchpens
suspendre	suchpendre ; pendre
suspendu, rester suspendu	endjoquaie ; endjoque, endjoqui ; endjeuque * <i>percher</i>
suspension // <i>lampe suspendue au plafond</i>	suchpension

L'école jurassienne et le patois

Réseau patois 2009

Glossaire

Vatré, inversé par Gilles Galeuchet

suture // <i>couture</i>	coujûre ; eurcoujure ; recoujure ; tcheûture ; tieûture * <i>couture ; cicatrice</i>
suturer // <i>recoudre une plaie</i>	tcheûturie ; tieûtirie
svelte	détraipe ; felinnat
système	sichtéme